

**Nueva Galicia**  
**Tenamaztlan, 10.33**

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.214699, -104.160852

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Pedro de Ávila

**Escribano:**

Pedro de Ávila

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

Martín Monge de León

**Date:**

1579-11-28

**Languages:**

Mexicana; two unidentified languages

**Raw 1: Province:**

Primeramente, quiere decir Tenamaztlan “tres piedras puestas en triángulo”, como las que comúnmente suelen poner cuando ponen una olla al fuego. Este nombre le pusieron a esta provincia, porque está, cerca del propio pueblo de Tenamaztlan, una peña grande, triangulada de la manera sobredicha.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Descubrióse esta provincia cuando el Marqués del Valle, fue a la isla de la California. Pasando el dicho Marqués por la provincia de Ávalos, envió al dicho don Francisco Cortés, su deudo, por capitán a descubrir esta provincia, al cual recibieron de paz; y, al cabo de quince días, se tomó a volver a la villa de Colima.

### **Raw 3: Climate:**

El temperamento y calidad desta provincia es en dos maneras: a la banda del sur, es caliente y húmeda, aunque no en exceso grado; corre este sitio cálido ocho leguas, por unas quebradas abajo, de tierra muy áspera. Y, en el principio dellas, se juntan todas las aguas desta provincia, que son muchas, y hácese de ellas un río de diez brazas de ancho: no es muy hondo, porque la tierra no da lugar a que se hagan remansos de agua, y así corre por toda ella con mucha violencia y fuerza. Los pueblos que están hacia el poniente son templados y de muy buenos aires saludables: el norte tiene poca fuerza en toda esta provincija, porque toda ella está guardada de sus aires fríos; y, los que comúnmente suelen correr, son aires de poniente y del sur, y algunos de levante, y, lo más del año, corre el sur.

### **Raw 4: Geography:**

Es toda esta provincia de tierra áspera y, a la redonda della, cercada de muy ásperas montañas, que, para salir o entrar en ella, tiene seis puertos, dificultosos de andar por ser pedregosos y muy agros de subidas y bajadas. Acá, dentro en la provincia, hay abundancia de aguas y fuentes en todas las más de las quebradas, las cuales bastarían a sustentar diez veces tanta gente de la que ahora tienen, por ser de tan buenas tierras y tan abundosas en los mantenimientos y semillas que en ellas se siembran. Siendo toda ella muy abundosa de pastos, y por ser tan buenos, hay en esta provincia algunas estancias de ganados, los cuales se crían maxavilló samente; aunque, de domésticos, se vuelven silvestres por ser tan áspera la tierra en algunas partes. Los frutos y mantenimientos desta provincia son muchos, porque siembran y cogen el maíz dos veces en el año, y las demás semillas cogen después que pasan las aguas.

### **Raw 5: Native Population:**

Los indios que en esta provincia hay, ahora son pocos. Halláronse, por la cuenta que ahora en ellos se hizo, que había ochocientos y sesenta indios tributarios y, contando las personas que habrá con la gente menuda, serán dos mil y quinientas personas. Ha habido, en otros tiempos, dos veces tanta gente que la que ahora hay; hase apocado con las pestilencias universales que en esta Nueva España ha habido. Los que al presente habitan esta provincia, están poblados en pueblos formados y permanentes. De sus entendimientos, he notado que, en las cosas de virtud, sé hacen tontos y locos y sordos, y que no entienden lo que les dicen, hasta que, a voces y refiriéndoles lo que les dicen dos o tres veces, vienen a conocer lo que les dicen. Y, en tratándose de cosas dañosas y malas, están en ellas tan expertos, que ninguna nación les hace ventaja. Es gente que, en dejándola a su albedrío, jamás usa de virtud ni de caridad; son tan buenos

cristianos que, por dos. reales, harán los juramentos que les quisieren hacer decir; finalmente, ella es gente que ni agradece beneficio ni, perdona injuria. Son inclinados a beber y comer hasta embriagarse y, si alguno nos días lo dejan de hacer, es porque les falta el dinero con que comprarlo, que la voluntad siempre la tienen aguda. Es gente tan honrada, que los unos a los otros se dan las parientas y hermanas, y aun las mujeres; pero tienen, entre, ellos, por infame a la mujer que hace alguna flaqueza con hombre español. Hablan, generalmente, la lengua mexicana, aunque entre ellos. Hay en esta provincia, fuera de esta lengua mexicana, otras dos lenguas, diferentes la una de la otra, de modo que, los que saben la una, no entienden la otra; y, a esta causa, es la mexicana. La más general entre ellos.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Hay ciento y diez leguas desde esta provincia a la ciudad de México, a cuya jurisdicción está sujeta. Está a la parte del poniente; cae en la raya de la jurisdicción del nuevo reino de Galicia y está a quince leguas de Guadalajara, adonde reside la Audiencia de este dicho reino, hacia la banda del sur.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Los pueblos sujetos a esta provincia son doce, con Tenamaztlan; distan, los unos de los otros, a legua y a dos leguas, y a tres el que más apartado está. Están divididos en ocho cabeceras. Tenamaztlan no tiene más de sesenta indios ahora, pero fue en otro tiempo muy poblada y, por esto, se le dio el nombre y cabeza de esta provincia; después acá, los que eran sus sujetos perecieron con las dichas pestilencias, y vinieron a resumirse en los dichos sesenta indios. Y, los otros pueblos sujetos a esta provincia, han sido ordinariamente cabeceras de por sí, que son Teculutlan y Ayutlan e Ixtlahuacan, con dos pueblos sujetos a él que son Suchitlan y Atotonilco; Exutla, y su sujeto que se dice San Miguel; Ayutla, y su sujeto que se dice Tepantla; Atengo, y su sujeto Zoyatlan. Este Atengo es el más poblado de todos.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Tiene esta dicha provincia, en torno de sí, al pueblo de Cocula, sujeto a la provincia de Ávalos, partiendo término con él; está hacia el norte, apartado cuatro leguas de Ayutitlan, con una montaña muy áspera en medio. Por la parte de levante, confina con otros dos pueblos de la dicha provincia de Avalos que se dicen Zayula y Amacueca; también los tiene, esta misma montaña, divi didos y apartados de conversación diez leguas: ándase pocas veces este camino por ser muy áspero, y no se puede andar a caballo. Por la parte del sur, parte término con el pueblo de Amula, que dista desta provincia ocho leguas. Desde el pueblo de San Miguel, sujeto a esta provincia de Tenamaitlan, a éste de Amula, hay ocho leguas de malos caminos. En medio del cruce que hace él sur, cae el pueblo de Autlan, yendo hacia el poniente; y, desde aquí hasta el poniente, es la villa de la Purificación, sujeta a la jurisdicción de Guadalajara, y llega la raya a los pueblos desta provincia que son Ayutla y Tepantla y Zoyatlan. A cinco leguas de Atengo, sujeto a esta provincia, está el pueblo de Ameca, con el cual confina otro pueblo que se dice Izatlan, sujetos a la jurisdicción de México, que es Nueva España. Con estos dos, viene partiendo término la jurisdicción del nuevo reino de Galicia por la parte del norte, y estos pueblos y esta provincia caen hacia el sur; de manera que, este dicho pueblo de Ameca, dista las cinco leguas dichas, por tierra muy áspera y montosa. Y, de cualquiera de los otros pueblos aquí declarados, se viene a esta provincia dificultosamente y con trabajo, por estar metida esta provincia en medio destas montañas.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Declarando los nombres destes pueblos, y lo que quiere decir en lengua española Ayutitlan, que es uno de los sujetos a esta provincia, se dice que, junto a él, está un cerrillo que parece calabaza de las que en esta tierra se dan y, a esta causa, le pusieron Ayutitlan, que quiere decir "el pueblo que está junto al cerro que parece calabaza".

Teculutlan, que es otro sujeto a esta provincia, le pusieron este nombre porque hay algunas veces en él unas aves nocturnas que nosotros llamamos buhos, que son como lechuzas y tienen, al parecer, orejas como de gato, que son unas plumas que les crecen en los lados de la cabeza que parecen cuernos; y, propiamente, Tecolotlan quiere decir "la tierra de los buhos". Atengo es otro sujeto desta provincia; llámase así porque está a la vera de un río, y Atengo quiere decir "río", el cual baña, atravesando, toda la provincia de norte a sur: a la vera del están siete pueblos desta provincia; y sale della bañando las tierras de Amulay, de allí, va dando vueltas por otras tierras, hasta esconderse en la Mar del Sur, que está desta provincia a veinticinco leguas. Zoyatlan quiere decir "tierra de muchas palmas", las cuales hay en toda esta provincia muchas y muy buenas, de que sacan palmitos buenos de comer.

Tepantla tiene este nombre porque están unas cercas de piedra seca, hechas a mano y muy antiguas, y tepantle quiere decir "pared"; y, de allí, se deriva el nombre de Tepantla.

Ayutla tiene este nombre porque está al pie de otro cerro, como el que arriba declaramos, de hechura de calabaza; porque ayutli quiere decir, en lengua mexicana, "calabaza", y de allí se

deriva el nombre de Ayutlan. Ixtlahuacan es otro sujeto; tiene este nombre porque está poblado en un llano, que Ixtlahuacan quiere decir "el pueblo del llano".

#### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En tiempo de su gentilidad, estaban divididos estos pueblos de la propia suerte y manera que ahora están, y cada cual pretendía de por sí sujetar al otro; de modo que los unos contra los otros traían guerras continuas, sin favorecerse ni ayudarse los unos a los otros, sustentando perpetuas enemistades. Los más valientes eran señores del lugar, y a éstos obedecía toda la demás gente del pueblo. No daban a sus señores ningún servicio, más de cultivar las tierras para que el bastimento no les faltase. Andando en la guerra, a la gente que cautivaban la vendían y hacían esclavos de servicio, hasta que, por curso de tiempo, los dueños de los esclavos, algunas veces, hacían guerra para redimirlos del cautiverio que así tenían; y, si quedaban vencedores, llevaban consigo a los cautivos, haciéndolos después libres, y, si no, morían en el cautiverio. Las adoraciones que tenían eran al Demonio, que, algunas veces, hablaba con ellos dentro de ídolos de piedra labrada, unos, hechos en figuras de persona y, otros, hechos en figura del Diablo. A estos ídolos llamaban ellos pupuca, porque "echaban humo" por los ojos y por la boca. Estos ídolos diabólicos les avisaban de las guerras que contra ellos se armaban, dos y tres días antes que los enemigos llegasen a sus pueblos, y les aconsejaban lo que habían de hacer para defenderse, o para darse de paz. Acostumbraban de tener todas las mujeres que cada uno podía sustentar y, si el vecino veía que en alguna forma no las sustentaba conforme al uso que tenían, iba a la casa del otro y le quitaba las mujeres que le podía quitar, como no hubiesen parido dél; que, si tenía hijos suyos, no se las quitaban, aunque no las pudiese mantener. Y esta guerra y enemistad tenían todos dentro en sus pueblos, fuera de las guerras que tenían ordinarias con sus enemigos; que, aunque se hubiesen quitado las mujeres los unos a los otros, no por eso dejaban de ser amigos.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Gobernábanse por mandato del más valiente y, si éste venía a faltar, obedecían luego, en su lugar, a otro de los valientes: al que más hazañas mostrase hechas. Peleaban con arco y flecha y, después que la munición se les acababa, usaban de macanas que todos traían en la cinta. El hábito y traje que traían, era solamente una o dos mantillas atadas al cuello, que les allegaban a la rodilla; ahora usan traer camisas y zaragüeles, o calzones de algodón y de lana, y algunos traen jubones y, en lugar de capas, traen unas mantas, blancas y pintadas, hasta las piernas. Y andan, todos, con sombreros de fieltro, y de paja o palma pulidamente labrados.

No se acuerdan de que haya habido mortandad o pestilencia entre ellos, antes que los cristianos viniesen; dicen que, las que ha habido, han sido después que estas tierras fueron conquistadas. No se entiende la causa de haber habido pestilencias y mortandades. Y, la primera que hubo, hizo más estrago en las tierras calientes que en las frías; y, ésta que hubo el año de setenta y siete, hizo más daño en las frías que en las calientes, porque no murieron casi ningunas personas:

aunque ninguno se escapó de caer en la peste, llegando todos los más muy a lo último, y, con poco regalo, con valedieron.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Tiene esta provincia de travesía, ocho leguas de los unos pueblos a los otros caberos; en redondo, tendrá veinte leguas. Es toda ella muy áspera de quebradas y, lo más, pedregosas; en algunas partes, hacen algunos valles angostos y, en éstos, están poblados los naturales. Y tienen hechas sus casas pajizas en lo más bajo de los dichos valles, los cuales son muy fértiles, aunque angostos. En Tenamaztlan es diferente porque está al pie de una montaña, al cabo de un valle grande; en éste, hay dos estancias pobladas, de ganados mayores, que es, la una, de Martín Monge de León, encomen dero de la mitad de esta provincia, y la otra es de un Francisco de Aguayo, vecino de Guadálajara en el nuevo reino de Galicia.

**Raw 17: Health of Land:**

Es, toda esta dicha provincia, tierra muy sana. La gente della es muy crecida y robusta, y para mucho trabajo.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está, esta dicha provincia, en medio de una cordillera de montañas que viene, atravesando, de oriente a poniente, la cual, según dicen los que lo han visto, tiene su principio desde Tehuantepeque; viene, dando vueltas, hasta el volcán y sierra Nevada de la ciudad de México y, de allí, torna a tomar su fertilidad y aspereza viniendo a dar a Mechoacan, y, de allí, viene hasta Mazamitla, que es la tierra más alta (según dicen) que en esta Nueva España hay; y, de allí, viene por un lado de los pueblos de Ávalos y hace, aquí en esta provincia, circuito de veinte leguas, pasando luego la tierra adentro. Quieren decir, los que lo han visto, que pasa esta cordillera hasta la isla de la California; aunque, a treinta y cinco leguas de aquí, la atraviesa el rio grande que llaman dé los Chichimecas, que nace cerca de Toluca y escóndese en la Mar del Sur por la parte del poniente: viene, hasta allí, muy caudaloso.

**Raw 19: Rivers:**

Además de las muchas fuentes, arroyos y manantiales que tiene toda esta provincia, nacen, en lo más alto destas montañas, dos ríos, que el uno pasa por Teculutlan de norte a sur: tiene caídas muy altísimas y, ansí, es la mejor agua desta provincia por venir tan quebrantada; después que entra en este valle de Teculutlan, aprovecha de regar todo este valle, que tendrá una legua de largo y, por lo más ancho, un tiro de arcabuz y, en otras partes, a tiro de ballesta, en el cual siembran trigo y maíz. Dase maravillosamente. Cogen, en este valle, dos veces maíz en el año; podría haber muchas huertas en él, y los naturales no son nada curiosos. Júntase con otro río que nace en estas mismas montañas, que pasa por Atengo y que es mayor que éste, en el cual están poblados siete lugarejos desta provinjcija, de los que arriba van declarados. Podría haber, en éste,

muchos regadíos para trigo y maíz; mas, es tan abundosa esta provinjcija, que no se dan a ello. Júntanse los dos ríos en San Miguel. Lleva el río más de diez brazas de ancho; críase en él buen pescado, truchas y bagres, aunque no matan en cantidad porque no se dan maña a ello.

**Raw 20: Water Features:**

En el pueblo de Atotonilco, nace una fuente de agua caliente; aprovéchanse della, bañándose para curarse de bubas y de otras enfermedades que proceden de fríos.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

Ya está declarado que cercan a esta provincia, por todas partes, montañas y muy ásperas y que, para salir y entrar en ella, hay seis puertos ásperos, que, algunos dellos, no se pueden andar a caballo.

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles silvestres que hay en esta provincia, son encinas muy crecidas y robles, de los cuales se aprovechan de leña para quemar; y, de las encinas, hacen astas de a dos y tres brazas, las cuales les aprovechan de cultivar la tierra con ellas: son a mañera de palas de horno. De los robles se aprovechan que, en algunos de ellos, se crían colmenas de miel blanca, la cual cogen para vender y, algunos de los indios, pagan su tributo del dinero que sacan de la miel. Fuera destas maderas, tienen fértilísimos montes de pinos y de abetos muy crecidos, que les aprovechan sus maderas para vigas en las iglesias y casas: de su vivienda; sacan, del piño, tea para quemar y, en el lugar de candelas, se alumbran con la tea) Esto es en las montañas altas. Abajo en la provincia, hay otras muchas arboledas silvestres de las que suelen criarse en tierras calientes, entre las cuales hay palmas de dos o tres maneras: aprovéchansé de los palmitos en tiempo de esterilidad, aunque pocas veces la ha habido, por ser la tierra tán fértil; de las hojas de la palma, hacen esteras y sombre ros, y cordeles casi tan recios como los de henequén; de la madera de la palma, se aprovechan para hacer jacales, y armar sobre ellos la paja con que cubren sus casas. Y tiene una propiedad notable: que, si aciertan a ponerla verde, está año y día primero que se seque; y, si ha de doblar, antes dobla contra el peso, haciendo resistencia, y corva hacia arriba, que no doblándose hacia bajo.

Hay otro género de árboles, semejantes a los ciruelos domésticos, que llevan un fruto amarillo de razonable gusto casi como el de la ciruela; tiene el hueso tan duro, que, aunque lo pongan en un ayunque, no quiebra, si no es con mucha fuerza de golpes.

Hay otro género de árbol silvestre, que se dice guajín; éste cría unas vainas de a palmo y, dentro dellas, unos granos verdes de la hechura de la lanteja, tres veces mayor. Éstos comen los naturales, con maíz tostado; hieden a ajos. Los caballos son amigos de comer dé la corteza y ramas deste árbol, los cuales, si lo acontinúan diez o doce días, se les cae la cola y la crin, pelándoseles todo el mástil sin quedarles una cerda sola. La reciña deste árbol es como cera amarilla; aprovecha para muchas enfermedades que proce den de frío, y para soldar huesos quebrados y

desconcertadoras.

Fuera destos árboles, hay otros muchos géneros de espinos, que crían unas vainas de dos dedos de anchó y largo, que son bueñas para curtir cueros y, otras más delgadas, se aprovechan las indias de ellas para hacer crecer el cabello y para teñirlo de negro, el cual traen más negro que azabache. Hay otro género de árboles que llaman mezquites, de la propia hoja y manera de estos espinos que arriba digo; echan un fruto a manera de algarrobas de España, aun que es más delgado: tiene buen sabor dulce. Hacen dél unos panes como los de azúcar, moliendo pepita y hollejo todo junto, y ansí lo guardan para cuando hay falta; porque no se da el mezquite todo el año, sino es en el tiempo de las aguas. Las cuales comienzan en esta provincia desde mediado junio, hasta fin de octubre; llueve por aquí con más fuerza que en otras partes: apeñas cae aguacero, que no venga acompañado con gran tempestad de truenos y rayos en gran manera temerarios. Los cuales suenan aquí más que en otras partes, diez veces más, a causa de estar metida esta provincia en estas montañas ya dichas y ser tierra tan baja, y, con la oquedad, causa tan grande sonido.

Fuera destos árboles silvestres, hay otros muchos géneros dellos que no se conocen, ni ha habido en esta provincia quien pudiese investigar y saber las propiedades dellos y para qué serían buenos, y, ansí, se quedan por árboles silvestres.

### **Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles de cultura y frutales que hay en esta provincia, son cantidad de aguacates, que es una fruta muy sana y provechosa: es caliente y del tamaño de un durazno grande; tiene el hollejo, por defuera, negro, y otros lo tienen verde; la carne de dentro es verde clara: tiene el sabor de natas, porque es grasiento y, ansí, adondequiera que cae, como sea en ropa, mancha. Destos hay tres especies dellos. Los otros son mayores que membrillos, y tienen él hollejo verde y grueso; Uámanlos los indios tecomá aguacates: tienen dentro los huesos del tamaño y hechura de un huevo y, sembrándolos, se abre como pepita y sale dél un árbol tan grande como el otro en que se crió él primero. Tienen, comúnmente las hojas verdes, y de la hechura y tamaño de el naranjo, salvo que el árbol es grandísimo y grueso. Aprovecha su madera para muchas cosas: hacen bateas y lebrillos, y otras cosas desta suerte, porque no se hiende. Hay otro género dellos, del tamaño de huevos de paloma: éstos no tienen dentro hueso ni pepita; es todo carne.

Acompaña esta fruta de comerla con ají, que acá llaman los indios chile, y, sola, con sal: tiene sabor de turrón; cuando la comen con miel, es, de las frutas de los indios, la más preciada.

También tienen otra fruta que llaman guayabas: es del tamaño de un limón ceutí y, algunas, mayores y menores; es de color amarillo y verde por defuera; tiene coronilla casi de la hechura de la granada: cáesele en estando madura. Dentro tiene unas pepitas redondas del tamaño de la semilla del rábano y divididas en cuatro partes: están entrañadas en la carne y fruto de la dicha guayaba; son de dos maneras: unas, blancas y, otras, encamadas. Tienen raso nable gusto, que participa de agro y dulce; si se comen muchas, suelen dar calenturas. El árbol de la guayaba es, la madera y hoja, de la propia manera que el madroño; es, la hoja, medicinal; cocida y bebida el



agua, estanca las cámaras, y sirve para lavatorios de piernas hinchadas. Aprovecha la madera de hacer verjas o ventanas, y otras cosas a que la aplican; no es el árbol muy crecido.

Tienen otro género de árboles que llaman quamochitl. Éste es muy alto; la hoja es menuda, y verde y colorada, y redonda del tamaño de un real sencillo; echa un fruto en una vaina torcida de un dedo de ancha y, dentro, hace unos botones blancos y entreve rados de encarnado, con una pepita del tamaño y hechura de una lannteja grande; es negra como un azabache; tiene, el fruto, sabor estético, que participa de dulce; son del tamaño de avellanas grandes. Pasados al sol, vienen a perder aquella aspereza y a quedar dulces, aunque no mucho. Es árbol muy crecido. La madera sería buena para hacer della cajas, y todas las demás cosas que quisiesen hacer de ella. Aprovéchame los naturales de ella para quemar, que hay mucha.

Hay, fuera destes, otros árboles que no sirven más que de dar rosas y hacer sombra: llámanlos cacaloxuchitl. Es la rosa casi a manera de la azucena; es coloreada, y blanca y amarilla; no es puntiaguda como la azucena, pero tiene la propia hechura: es de buen olor.

Hay, también, árboles ciruelos de dos maneras. Son las ciruelas agras y enfermas, que dan calenturas; son de dos maneras: unas, amarillas y otras, coloradas.

Hay, también, cantidad de naranjos, limones y limas, cidras y toronjas: todo esto, de España. Danse en esta tierra los mejores membrillos, y más crecidos y gustosos que he visto. Granadas, higueras, manzanas, en las partes en que los indios las han plantado, se dan maravillosamente. No hay abundancia, porque no se dan nada por ellas. Tienen también, en esta provincia, plátanos, y muy buenos.

#### **Raw 24: Grains:**

Los granos y semillas que tienen, es mucho maíz, y muy bueno; mucho frijol. Dase, también, millo, aunque no se dan nada por ello. Cogen gran cantidad de chile, que llaman en España “pimienta de las Indias”, y muchos tomates de dos maneras: los que llaman miltomates y, otros que llaman xitomates.

#### **Raw 25: Food Crops from Spain:**

Hortalizas se dan, en toda esta provincia, todas las que vienen de España, muy buenas; aunque los indios no se dan nada por ellas. El trigo se da maravillosamente y, por el consiguiente, se daría la cebada, si la sembrasen. La grana se daría muy bien, si la sembrasen, y todas las demás cosas que en España se dan, porque es tierra muy fértil y abundosa.

#### **Raw: 26 Medicines:**

Las yerbas con que se curan son muchas, y no hay quien las conozca entre las cuales, ni sepa decir cómo se llaman en lengua española. Trajeron ocho diferencias de raíces y yerbas diferentes: una raíz blanca, con cierto vello por encima, dicen que es muy buena para la orina: llámase, en lengua mexicana, texpatli. Otra yerba verde clara, que tiene el olor de albahaca, aunque no tan intenso, y tiene la hoja como de limón, menuda, con vello por la parte de fuera: la

raíz della, dicen, es buena para la hidropesía, y para ahitos y cámaras comunes. Otra raíz, que destila leche, dicen que es buena para cámaras de sangre; tiene la hoja como la de la salvia: es áspera y vellosa. Tienen otra, que se entrapa en los árboles como hacen las parras o la yedra, con la hoja de la propia manera que es la del naranjo; los pimpollos colorados destilan cierta leche negra. Ésta sirve para quitar el cáncer a las llagas, y para atajar que la llaga no ensanche; quema toda la carne que está corrompida, y a la sana no llega. Las otras cuatro raíces son aplicadas, la una, para calenturas y para ahitos; que a beneficio de natura se las ponen, sin entender que tengan virtud cierta ni saber la aplicar.

### **Raw 27: Animals:**

Los animales que de España se han traído, se crían y multiplican en toda esta provincia muy bien, aunque las ovejas no andan tan gordas como en otras tierras; entiendo que es la causa ser la tierra más caliente que fría, y también porque hay mucha saetilla y cardillos que se pegan en la lana, lo cual debe de darles tanta pena, que las enflaquece. Las aves que de España se han traído, crían y multiplican en toda esta provincia maravillosamente de bien y, así, valen baratas: que dan tres gallinas ponedoras por dos tomines, y tres pollos por un tomín, muy buenos. Las gallinas desta tierra también se crían y multiplican muy bien; valen a dos reales y, los gallos, a tres. Los animales bravos que hay en esta tierra, son leones y tigres, lobos y zorros, que hacen gran daño en la cría de las yeguas matando los potros, y aun las yeguas grandes y potros; entran en los pueblos; y matan a los perrillos que los indios tienen para guarda de sus casas.

### **Raw 28: Mines:**

Hay, en toda esta comarca, muchos veneros y vetas de plata y cobre y hierro y plomo. Han sido, antes de ahora, pobladas y labradas las minas de plata y, por ser poca la ley que les han hallado, se han despoblado los mineros y, así, deshecho sus ingenios y recaudos que tenían para sacarla. Quieren decir que, también, es la causa de ser las vetas poco fundadas: que tienen buenas muestras encima de la tierra, y después se pierden o dan en metales tan cobrizos, que, aunque tienen plata, es mucha la cantidad del cobre y no sufre la plata que le sacan, a la costa que hacen. Y, así, están hoy despobladas.

### **Raw 29: Precious Metals:**

Canteras de piedra no se han hallado ningunas, a causa de no haberse hecho edificios para que aprovechasen en toda esta provincia; algunas venas de yeso hay, muy bueno, pero no se aprovechan dél para cosa ninguna.

### **Raw 30: Salt:**

En toda esta provincia tienen carestía de sal; provéense de ella, de unas salinas que su Majestad tiene a cuarenta leguas de aquí: caen en el nuevo reino de Galicia. Hay arrieros que la traen a vender, y vale a cuatro y a cinco pesos la fanega. También se proveen de la provincia de Ávalos

que hacen allí panes de sal, blanca y morena; vale cada pan a dos tofmines y medio, y a tres. No hay tanta, que baste para gastar della todo el año y, así, se proveen de la que los arrieros traen. Y, con todo esto, tienen falta della casi la mayor parte del año.

Tienen, ansimesmo, falta de algodón para su vestido; vanlo a comprar, a diez y a veinte leguas de aquí, a tierras más calientes. Podrían coger, mucha cantidad de ello, si lo sembrasen, porque se da muy bien; mas es gente que se les da poco por andar bien vestidos. Hilan mantas de lana mal labrada, y desta gastan todos los más.

### **Raw 31: Architecture:**

La forma y edificio de las casas en que viven, son labradas de adobe muy mazorril. Hacen unas galeras largas, de un estado en alto las paredes, las cuales hacen angostas del ancho de un adobe, y allí arman maderos, rollizos y mal labrados, y sobre ellos ponen paja mal puesta para defenderse del agua y del sol. Duermen fuera de sus casas, en los patios que tienen delante, y, sino es cuando llueve, no se sirven de ellas. El frío nunca les da pena, por ser tierra templada. Viven, juntas, tres y cuatro familias; en una galera destas, suelen habitar treinta y cuarenta personas.

### **Raw 32: Fortresses:**

Todos los pueblos están poblado empartes llanas, junto a los ríos y arroyos que arriba declaramos. Los pueblos y lugares fuertes que tienen, son muchos, si la gente fuese belicosa, a causa de estar cercada toda esta provincia de tan ásperas montañas y ser, toda ella, tierra tan doblada.

### **Raw 33: Farms:**

Las granjerías que tienen, son pocas, porque es gente que se contenta con sólo tener maíz y frijoles y chile que comer; y, para pagar sus tributos, se van ellos, de su voluntad, al valle de Ameca a alquilarse a las labores y estancias, adonde les dan cuatro reales por seis días. Y, para un peso y media fanega de maíz que los indios pagan de tributo a su Majestad, con trabajar una doce na de días, lo traen en reales y lo pagan. Y, si algunas necesidades se les recrecen, toman a ir a trabajar. Caen, estas labores y estancias, cinco y seis leguas, y siete, de esta provincia hada el norte, una montaña muy áspera en medio.

### **Raw 34: Diocese:**

La diócesis y obispado en que cae esta provincija, es en la de Guadalajara, en el nuevo reino de Galicia. donde hay quince leguas, de tierra llana las diez y, las cinco, de montaña, que es a la salida desta provincia. Cae Guadalajara hacia el norte y, esta provincia, hacia el sur. Es Visita de frailes franciscos, que la mitad desta provincia visita el guardián de Cocula, que es sujeto a los pueblos de Ávalos, y, la otra mitad, visita el guardián de la provincia de Autlan. Bien pudiera tener esta provincia guar dianía de por sí, y los comisarios y provinciales que hasta aquí ha

habido no la han querido dividir destas dos guardianías dichas, por ser poca cosa y parecerles que no se pudieran sustentar como ellos quieren. Y, a mi parecer, puede esta provincia sustentar muy bien a dos frailes, y habría más doctrina.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

De las preguntas o capítulos que, de aquí abajo, he dejado, ninguna toca ni atañe a cosa desta provincia. Y, ansí, doy fin a lo que más se podía escribir, porque, hechas todas mis diligencias, no he podido aclarar más de lo que va en esta relación; y, ansí, la firmamos de nuestros nombres las personas que a hacerla nos habernos hallado. Acabóse de hacer a 28 de noviembre de 1579 años.

**Notes:**

N/A